



EL 51655-7-Mars 99 P. 14

652800

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero. Premio Alerce 1998

POR RICARDO NAVIA

Cabe preguntarse en este mundo del recordado y de la competencia, ¿qué es un premio? Una recomendación. Los premios son una recomendación, y en este caso, el Premio Alerce es más que una buena, es una excelente recomendación por el prestigio que lleva este galardón. Sin embargo, desde la primera página nos encontramos con un lenguaje que no es el español, sino un dialecto que los que vivimos en este sector del país lo entendemos, pero que yendo hacia el sur o el norte será difícil que se comprenda por los localismos que se usan en ciertos sectores de la capital, los alrededores de la Vega Central, el Matadero y otros sectores populares.

De ninguna manera interpretaba lo popular. Dentro de ello hay obras sefieras, como son las de Vargas Morel, en novela; las de Radrigán, en teatro; Violeta Parra en música; y en literatura, mucho antes Armando Méndez Carrasco con "Juan Firula", "El Cachetón Pelotas" (traducida al inglés), etc. Pero estas obras van más allá de lo meramente dialéctal.

"Cocodrilo tan Puto" es una obra dura, difícil de leer, poco amena. El autor se esmera por hacer las cosas difíciles para el lector. Escribe una sucesión de monólogos en que hablan diversos personajes, hasta un gato, pero todos hablan igual y él no explica nada. Salta de primera a tercera persona sin previo aviso. Pero esto mismo

ya lo hizo Joyce hace nada menos que setenta y siete años, cuando en 1922 publicó la versión definitiva de *Ulises*. En cuanto al monólogo interior en sí, los primeros atisbos son de Marcel Schwob a fines del siglo pasado con *“El libro de Monelé”* y otras obras. Esta misma técnica fue llevada al teatro en 1926 con *“Inmortalidad”* de Arthur Schnitzler, sin mucho éxito. Y posteriormente tenemos obras maestras en monólogo interior, como *“Mientras yo aguante”* de Faulkner, y para no ir tan lejos, *“La casa verde”* de García Lorca y *“Amar”* de Agustín Llusa, sin nombrar las obras que varios escritores mexicanos que nos han dado maestras de esta técnica literaria maravillosas.

¿Qué se premió aquí? ¿La bá^uga? Por lo dicho anteriormente venimos que no, "Lo popular"? Lo popular no tiene por qué ser vulgar ni chocante. Horacio Rivera L. en "La Reina Isabel canta rancheras" nos describe amistades populares, nada menos que la vida en los bundeles de las salteras, utiliza un lenguaje lleno de galicismos, anglicismos, portuguesismos, etc pero que se entienden y no molestan, al contrario, dan alza a la obra. En "Corazón tan puro" el autor explica la homossexualidad de un personaje con un lenguaje demasiado obvio: "...lentamente como trece años recién cumplidos, hacia poco que me había pasado eso..." . Más adelante usa la palabra "goorín", otras veces la escribe bien y pone "gueorín", "que quedamos",

es error de imprenta o mal uso del lenguaje? Una editorial como La Universitaria, ¿cometerá errores de digitación de esa naturaleza? Es posible, pero por lo menos podría haber una indicación.

—Abre los ojos y chauta, ¿qué no es miñó, bien me parecio, como iba a estar todo el rato con el bájano? (pág. 124). —ahere Panchito no siente la lengua comida como encantada y la lengua traposa a pesar de que no ha probado una gota de alcohol, el Chacoo, a un costado de la puerta del baño, ve como el Panchito se estuja las manos. Acevedo lo observa, oye gato de fin se despeja, el Panchito si, esas pesadillas tan regalón, y el Chacoo, lucha, lucha, para eso vitrinas al mundo, a luchar, lucha por lo que tu crees mejor, ¿qué los demás?, los demás me los paso por ahí mismo. —Me salieron los lloros que sondean lo mismo en que alguien explica que tiene varios hijos por ahí, pero no se salió si el gato (el Chacoo) Acevedo el que habla, —¡al can can y al vino, hoy que

mujer, un coabuelo, el gato, que es un personaje más e importante.

Fucausto al lenguaje del gato que habla en primera persona, no se difiere en nada de los humanos. Hay otras recientes cuyos personajes son gatos. *Crisis de memoria dos*, del Taller de Narrativa y Poesía 2 del Ateneo de Santiago, dirigido por el poeta Matías Rafale. Me refiero al cuento "Mis arradas amas" de Rábita Gatica en que el personaje es un gato, pero la autora con maestría pone el habla de un gato y el lector se imagina que así hablan los gatos. Fu el mismo libro hoy otra autora, Lili Ángelina Pino qui tiene un cuento en que habla un gato también: "El gato en mi vida", pero igual que BG el lector advierte la sociología y la vida de un gato, que si hablara, hablaría así: Las comparaciones son odiosas, pero en este caso es obligatorio hacerlo para poder hablar de la verdad: no se está logrado como personaje. El Chucro; podría ser *el gato que habla*.

harto que ha trabajado, debe ser por eso, está claro, se pone la misma ropa del día anterior, y total para qué me voy a cambiar? Se ve flagrante el cambio de tiempos de primera a tercera persona y también se ve flagrante el prejuicio del autor o del personaje, que confunde jugo con avaro. (Pla-

20). ¿Es una toma de pelo? ¿Premio Alerce? Creo que la cristiada representativa de los escritores chilenos, la SEICH, debería tener más cuidado en nombrar a sus jurados, jurados de concursos tan importantes como es el Premio Alerce deberían ser personas que conocieran de literatura, que supieran realmente cuando hay búsqueda, los jurados deberían ser personas que estuvieran al tanto de las actuales tendencias y no personas que se quedan obnubiladas por un lenguaje seductor popular pero que no es más que un dialecto literario (Recordando que Aristóteles escribió *adsum obraenam* "cole", un dialecto, el que posteriormente se impuso y nos entregó obras tan importantes, aparte de la misma obra de Aristóteles, como *Los Evangelios*). Se impone en el uso idiomatico, dentro de trescientos años el dialecto usado por Pedro, como sucedió con el gran filósofo griego triestes? Habría que esperar ese

Mis opiniones son absolutamente personales y no son la opinión de la Sociedad de Exeritores, ni la del periódico *El Siglo* que tiene la genialera de nublaciones.

REGGAE MANIA

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero, Premio Alerce 1998

[artículo] Ricardo Navia

Libros y documentos

AUTORÍA

Navia Ricardo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero, Premio Alerce 1998 [artículo] Ricardo Navia

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)